

# EUCARISTÍA

Miércoles 17 de febrero 2021  
Miércoles de Ceniza



Año  
de  
San  
José

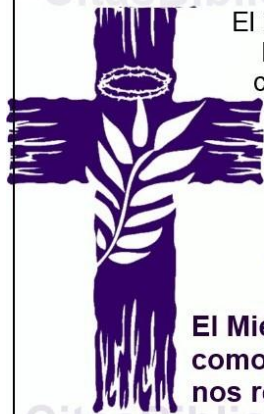
Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna  
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern  
Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: <https://spaniermission.bplaced.net>

# ¿Qué es el Miércoles de Ceniza?



El miércoles de Ceniza es el primer día de la Cuaresma. Los fieles cristianos inician con la imposición de las cenizas el tiempo establecido para la purificación del espíritu.

Una antigua tradición del pueblo Hebreo, que cuando se sabían en pecado o cuando se querían preparar para una fiesta importante en la que debían estar purificados se cubrían de cenizas y vestían con un saco de tela áspera. De esta forma nos reconocemos pequeños, pecadores y con necesidad de perdón de Dios, sabiendo que del polvo venimos y que al polvo vamos.

**El Miércoles de Ceniza es un llamada a la Conversión, como comunidad cristiana y como Iglesia Las cenizas nos recuerdan:**

El origen del hombre: "Dios formó al hombre con polvo de la tierra" (Gen 2,7).

El fin del hombre: "hasta que vuelvas a la tierra, pues de ella fuiste hecho" (Gn 3,19).

**«Conviértete y cree en el Evangelio» (Mc 1, 15).**



En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Amén.**

El Señor, que dirige nuestros corazones para que amemos a Dios, esté con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Te compadeces de todos, Señor, y no aborreces nada de lo que hiciste; pasas por alto los pecados de los hombres para que se arrepientan, y los perdonas, porque tú eres nuestro Dios y Señor.

Oración colecta

Concédenos, Señor, comenzar el combate cristiano con el ayuno

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**Amen.**

Der Herr, der unsere Herzen lenkt, dass wir Gott lieben, sei mit euch allen.

**Und mit deinem Geiste.**

Du erbarmst dich aller, o Herr, und hast Nachsicht mit den Sünden der Menschen, damit sie sich bekehren; denn du bist der Herr, unser Gott.

Tagesgebet

Getreuer Gott, im Vertrauen auf dich beginnen wir die vierzig Tage der Umkehr und Buße. Gib uns die

santo, para que, al luchar contra los enemigos espirituales, seamos fortalecidos con la ayuda de la austeridad. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Jl. 2, 12–18

Lectura de la profecía de Joel  
Ahora —oráculo del Señor—,  
convertíos a mí de todo corazón,  
con ayunos, llantos y lamentos;  
rasgad vuestros corazones, no  
vuestros vestidos,  
y convertíos al Señor vuestro Dios,  
un Dios compasivo y  
misericordioso,  
lento a la cólera y rico en amor,  
que se arrepiente del castigo.  
¿Quién sabe si cambiará y se  
arrepentirá  
dejando tras de sí la bendición,  
ofrenda y libación  
para el Señor, vuestro Dios!  
Tocad la trompeta en Sión,  
proclamad un ayuno santo,  
convocad a la asamblea,  
reunid a la gente,  
santificad a la comunidad,  
llamad a los ancianos;  
congregad a los muchachos  
y a los niños de pecho;  
salga el esposo de la alcoba  
y la esposa del tálamo.  
Entre el atrio y el altar

Kraft zu christlicher Zucht, damit wir dem Bösen absagen und mit Entschiedenheit das Gute tun. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

### ERSTE LESUNG

Joël 2, 12–18

Lesung aus dem Buch Joël.  
Spruch des Herrn:  
Kehrt um zu mir von ganzem Herzen mit Fasten, Weinen und Klagen!  
Zerreißt eure Herzen, nicht eure Kleider,  
und kehrt um zum Herrn, eurem Gott!  
Denn er ist gnädig und barmherzig, langmütig und reich an Huld und es reut ihn das Unheil.  
Wer weiß, vielleicht kehrt er um und es reut ihn  
und er lässt Segen zurück, sodass ihr Speise- und Trankopfer darbringen könnt für den Herrn, euren Gott.  
Auf dem Zion stoßt in das Horn, ordnet ein heiliges Fasten an, ruft einen Gottesdienst aus!  
Versammelt das Volk, heiligt die Gemeinde!  
Versammelt die Alten, holt die Kinder zusammen, auch die Säuglinge!  
Der Bräutigam verlasse seine Kammer  
und die Braut ihr Gemach.  
Zwischen Vorhalle und Altar sollen

lloren los sacerdotes,  
servidores del Señor,  
y digan:

Ten compasión de tu pueblo,  
Señor;

no entregues tu heredad al  
oprobio

ni a las burlas de los pueblos.

¿Por qué van a decir las gentes:  
«¿Dónde está su Dios?»?

Entonces se encendió  
el celo de Dios por su tierra  
y perdonó a su pueblo.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

SALMO: Sal 50, 3–4.5–6ab.12–13.14 y 17

**R/ Misericordia, Señor,  
hemos pecado.**

Misericordia, Dios mío, por tu  
bondad,  
por tu inmensa compasión borra mi  
culpa;

lava del todo mi delito,  
limpia mi pecado. **R/**

Pues yo reconozco mi culpa,  
tengo siempre presente mi pecado.  
Contra ti, contra ti solo pequé,  
cometí la maldad en tu presencia.

**R/**

Oh Dios, crea en mí un corazón  
puro,  
renuévame por dentro con espíritu  
firme.

die Priester klagen,  
die Diener des Herrn sollen  
sprechen:

Hab Mitleid, Herr, mit deinem Volk  
und überlass dein Erbe nicht der  
Schande,  
damit die Völker nicht über uns  
spotten!

Warum soll man bei den Völkern  
sagen: Wo ist denn ihr Gott?

Da erwachte im Herrn die  
Leidenschaft für sein Land  
und er hatte Erbarmen mit seinem  
Volk.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

PSALM Ps 51 (50), 3–4.5–6b.12–13.14 u. 17

**R/ Erbarme dich unser, o  
Herr, denn wir haben  
gesündigt.**

Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld,  
tilge meine Frevel nach deinem reichen  
Erbarmen!

Wasch meine Schuld von mir ab  
und mach mich rein von meiner Sünde! **R/**

Denn ich erkenne meine bösen Taten,  
meine Sünde steht mir immer vor Augen.  
Gegen dich allein habe ich gesündigt,  
ich habe getan, was böse ist in deinen  
Augen. **R/**

Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz  
und einen festen Geist erneuere in  
meinem Innern!

Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht,

No me arrojes lejos de tu rostro,  
no me quites tu santo espíritu. **R/**  
Devuélveme la alegría de tu  
salvación,  
afiánzame con espíritu generoso.  
Señor, me abrirás los labios,  
y mi boca proclamará tu alabanza. **R/**

### SEGUNDA LECTURA

2 Cor 5, 20 – 6, 2

Lectura de la segunda carta del  
apóstol san Pablo a los Corintios  
Hermanos:

Actuamos como enviados de  
Cristo, y es como si Dios mismo  
exhortara por medio de nosotros.

En nombre de Cristo os pedimos  
que os reconciliéis con Dios.

Al que no conocía el pecado, lo  
hizo pecado en favor nuestro,  
para que nosotros llegáramos a  
ser justicia de Dios en él.

Y como cooperadores suyos, os  
exhortamos a no echar en saco  
roto la gracia de Dios. Pues dice:  
«En el tiempo favorable te  
escuché, en el día de la salvación  
te ayudé».

Pues mirad: ahora es el tiempo  
favorable, ahora es el día de la  
salvación.

Palabra de Dios

**Te alabamos, Señor.**

deinen heiligen Geist nimm nicht von mir!  
**R/**

Gib mir wieder die Freude deines Heiles,  
rüste mich aus mit dem Geist der  
Großmut!

Herr, öffne meine Lippen,  
damit mein Mund dein Lob verkünde! **R/**

### ZWEITE LESUNG

2 Kor 5, 20 – 6, 2

Lesung aus dem zweiten Brief des  
Apostels Paulus an die Gemeinde in  
Korinth.

Schwestern und Brüder!

Wir sind also Gesandte an Christi  
statt und Gott ist es, der durch uns  
mahnt. Wir bitten an Christi statt:  
Lasst euch mit Gott versöhnen!

Er hat den, der keine Sünde kannte,  
für uns zur Sünde gemacht, damit  
wir in ihm Gerechtigkeit Gottes  
würden.

Als Mitarbeiter Gottes ermahnen  
wir euch, dass ihr seine Gnade nicht  
vergebens empfangt. Denn es  
heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich  
dich erhört, am Tag der Rettung  
habe ich dir geholfen.

Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der  
Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag  
der Rettung.

Wort des lebendigen Gottes  
**Dank sei Gott.**

**Versículo antes del Evangelio**

No endurezcáis hoy vuestro corazón;  
escuchad la voz del Señor.

### Versículo antes del Evangelio

---

*Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.*

---

#### EVANGELIO

Mt 6, 1–6.16–18

El Señor esté con vosotros.

### Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

### Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de lo contrario no tenéis recompensa de vuestro Padre celestial.

Por tanto, cuando hagas limosna, no mandes tocar la trompeta ante ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y por las calles para ser honrados por la gente; en verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando hagas limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha; así tu limosna quedará en secreto y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

Wenn ihr heute seine Stimme hört, verhärtet nicht euer Herz!

---

*Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.*

---

#### EVANGELIUM

Mt 6, 1–6.16–18

Der Herr sei mit euch.

### Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus

### Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern:

Hütet euch, eure Gerechtigkeit vor den Menschen zu tun, um von ihnen gesehen zu werden; sonst habt ihr keinen Lohn von eurem Vater im Himmel zu erwarten.

Wenn du Almosen gibst, posaune es nicht vor dir her, wie es die Heuchler in den Synagogen und auf den Gassen tun, um von den Leuten gelobt zu werden! Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.

Wenn du Almosen gibst, soll deine linke Hand nicht wissen, was deine rechte tut, damit dein Almosen im Verborgenen bleibt; und dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

Wenn ihr betet, macht es nicht wie

Cuando oréis, no seáis como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas, para que los vean los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

Tú, en cambio, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está en lo secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te lo recompensará.

Cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas que desfiguran sus rostros para hacer ver a los hombres que ayunan. En verdad os digo que ya han recibido su paga.

Tú, en cambio, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara, para que tu ayuno lo note, no los hombres, sino tu Padre, que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará.

Palabra del Señor

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

### Homilía

#### Bendición e imposición de las cenizas

Con actitud humilde oremos, hermanos a Dios nuestro Padre, para que se digne bendecir con su

die Heuchler! Sie stellen sich beim Gebet gern in die Synagogen und an die Straßenecken, damit sie von den Leuten gesehen werden.

Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.

Du aber, wenn du betest, geh in deine Kammer, schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist! Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

Wenn ihr fastet, macht kein finsternes Gesicht wie die Heuchler! Sie geben sich ein trübseliges Aussehen, damit die Leute merken, dass sie fasten. Amen, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn bereits erhalten.

Du aber, wenn du fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht, damit die Leute nicht merken, dass du fastest, sondern nur dein Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der das Verborgene sieht, wird es dir vergelten.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus  
**Lob sei dir, Christus.**

### Homilie

#### Segnung und Austeilung der Asche

Liebe Brüder und Schwestern, wir wollen Gott, unseren Vater, bitten, dass er diese Asche segne,

gracia estas cenizas que vamos a imponer en nuestras cabezas en señal de penitencia.

die wir als Zeichen der Buße empfangen.

Oh Dios, que te dejas vencer por el que se humilla y encuentras agrado en quien expía sus pecados, escucha benigne nuestras súplicas y derrama la gracia ✠ de tu bendición sobre estos siervos tuyos que van a recibir la ceniza, para que, fieles a las prácticas cuaresmales, puedan llegar, con el corazón limpio, a la celebración del misterio pascual de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

Barmherziger Gott, du bist den Demütigen nahe und lässt dich durch Buße versöhnen. Neige dein Ohr unseren Bitten und segne ✠ alle, die gekommen sind, um das Aschenkreuz zu empfangen. Hilf uns, die vierzig Tage der Buße in rechter Gesinnung zu begehen, damit wir das heilige Osterfest mit geläutertem Herzen feiern. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

✠ Convertíos y creed en el evangelio.

✠ Bekehrt euch und glaubt an das Evangelium.

## CANTO PENITENCIAL DURANTE LA IMPOSICIÓN DE LA CENIZA

### PETICIONES - Allgemeines Gebet

Oremos al Señor, nuestro Dios.

R/ **Señor, escucha y ten piedad.**

1. Por la Iglesia, para que, escuchando la Palabra de Dios y perseverando en la oración, llegue a celebrar con sinceridad la Pascua. OREMOS.
2. Por los que sufren hambre, para que nuestro ayuno de este día les procure el alimento necesario. OREMOS.
3. Por los que, viven sin fe, para que abran su corazón al don de Dios. OREMOS.



4. Por nosotros, que hemos recibido la ceniza, para que tomemos en serio la oración, la limosna y el ayuno, comprendiendo su sentido, y no echemos en saco roto la gracia de Dios. OREMOS.

Recuerda, Señor, que tu ternura y tu misericordia son eternas y acuérdate de nosotros por tu bondad. PJNS.

## CANTO DEL OFERTORIO

### Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.*

---

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

---

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.*

*[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia*

### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.*

---

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

---

*Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.*

*[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]*

---

*mi pecado.]*

---

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### Oración ofrendas

Al ofrecer el sacrificio que inaugura solemnemente la Cuaresma, te pedimos, Señor, que, mediante las obras de caridad y de penitencia, dominemos las malas inclinaciones y, limpios de pecado, merezcamos celebrar piadosamente la pasión de tu Hijo. Él que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

#### PREFACIO (III TC)

El Señor esté con vosotros  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte

10

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.  
**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

#### Gabengebet

Herr, unser Gott, zu Beginn der heiligen vierzig Tage bringen wir dieses Opfer dar und bitten dich: Hilf uns, umzukehren und Taten der Buße und der Liebe zu vollbringen, damit wir unseren bösen Neigungen nicht nachgeben. Reinige uns von Sünden und mache uns fähig, das Gedächtnis des Leidens unseres Herrn Jesus Christus mit ganzer Hingabe zu begehen, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

#### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

**Das ist würdig und recht.**

gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo, Dios  
todopoderoso y eterno.

Tú has querido que te diésemos  
gracias mediante la abstinencia, para  
que nosotros, pecadores,  
dominásemos con ella nuestro orgullo  
e imitásemos tu generosidad dando  
de comer a los necesitados. Por eso,  
con los innumerables ángeles  
proclamamos tu grandeza y te  
alabamos con una sola voz:

Por él, los coros de los ángeles adoran  
tu gloria eternamente, gozosos en tu  
presencia. Permítenos asociarnos a  
sus voces cantando con ellos tu  
alabanza:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del  
Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu  
gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que  
viene en nombre del Señor. Hosanna en el  
cielo.**

Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;  
por eso te pedimos que  
santifiques estos dones con la  
Efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para  
nosotros en el Cuerpo y ✠ la  
Sangre de Jesucristo, nuestro  
Señor.

El cual, cuando iba a ser  
entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada, tomó  
pan, dándote gracias, lo partió y lo

In Wahrheit ist es würdig und  
recht, dir, allmächtiger Vater, zu  
danken und dich in dieser Zeit  
der Buße durch Entsagung zu  
ehren.

Die Entsagung mindert in uns die  
Selbstsucht und öffnet unser  
Herz für die Armen. Denn deine  
Barmherzigkeit drängt uns, das  
Brot mit ihnen zu teilen in der  
Liebe deines Sohnes, unseres  
Herrn Jesus Christus.

Durch ihn preisen wir deine  
Größe und singen mit den  
Chören der Engel das Lob deiner  
Herrlichkeit:

**Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der  
Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im  
Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.**

## Santo

Ja, du bist heilig, großer Gott,  
du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:

Sende deinen Geist

auf diese Gaben herab

und heilige sie,

damit sie uns werden Leib ✠ und

Blut deines Sohnes, unseres Herrn  
Jesus Christus.

Denn am Abend,

an dem er ausgeliefert wurde

und sich aus freiem Willen

dem Leiden unterwarf,

nahm er das Brot und sagte Dank,

dio a sus discípulos, diciendo:  
TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,  
QUE SERÁ ENTREGADO POR  
VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la  
cena, tomó el cáliz, y, dándote  
gracias de nuevo, lo pasó a sus  
discípulos, diciendo:  
TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y  
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN  
DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra  
fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora  
el memorial de la de la muerte y  
resurrección de tu Hijo, te  
ofrecemos el pan de vida y el cáliz  
de salvación, y te damos gracias  
porque nos haces dignos de  
servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el  
Espíritu Santo congregue en la  
unidad a cuantos participamos del  
Cuerpo y la Sangre de Cristo.

brach es, reichte es seinen Jüngern  
und sprach:  
NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den  
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn  
seinen Jüngern und sprach:  
NEHMET UND TRINKET ALLE  
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN  
BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes  
und bringen dir so das Brot des  
Lebens  
und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen  
hast,  
vor dir zu stehen und dir zu dienen.  
Wir bitten dich:

Schenke uns Anteil an Christi Leib und  
Blut und lass uns eins werden  
durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen  
Erde  
und vollende dein Volk in der Liebe,

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, el obispo auxiliar Denis y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,**  
**que estás en el cielo,**  
**santificado sea tu Nombre;**  
**venga a nosotros tu reino;**  
**hágase tu voluntad en la tierra**

vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix, mit unserem Weihbischof Denis und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

**VATER UNSER, im Himmel,**  
**Geheiligt werde dein Name.**  
**Dein Reich komme.**  
**Dein Wille geschehe,**

como en el cielo.

**Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y libranos del mal. Amén.**

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

**wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

**LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die**

**Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.**

## **Cordero de Dios...**

---

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.*

---

---

*Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich niemals von dir getrennt werde.*

---

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

---

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.  
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

---

El Cuerpo de Cristo:  
**Amén.**

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.  
Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

---

*Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.  
Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.*

---

Der Leib Christi:  
**Amen.**

## **CANTO DE COMUNIÓN**

---

*Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.*

---

### **Oración a San José**

**Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María.  
A ti Dios confió a su Hijo,  
en ti María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como hombre.  
Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a nosotros**

---

*Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.*

---

### **Gebet an den Hl. Josef**

**Sei gegrüßt, du Beschützer des Erlösers  
und Bräutigam der Jungfrau Maria.  
Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut,  
auf dich setzte Maria ihr Vertrauen,  
bei dir ist Christus zum Mann  
herangewachsen.**

**O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem**

*y guíanos en el camino de la vida.  
Concédenos gracia, misericordia y  
valentía,  
y defiéndenos de todo mal. Amén.*

### ORACIÓN

Los sacramentos que hemos recibido nos sean de ayuda, Señor, para que nuestros ayunos sean gratos a tus ojos y nos sirvan de medicina. Por Jesucristo nuestro Señor.

**Amén.**

### Bendición

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Oh, Dios, infunde propicio un espíritu de contrición sobre los que se inclinan ante tu grandeza, y merezcan conseguir misericordiosamente la recompensa prometida a los que se arrepienten. Por Jesucristo, nuestro Señor.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre.

**Amén.**

Podéis ir en paz

**Demos gracias a Dios.**

### **CANTO FINAL**

---

El próximo domingo, al final de la Misa, repartiremos los sobres de la campaña *Fastenopfer* de la Iglesia suiza: La limosna, fruto de nuestros ayunos, destinada a proyectos de ayuda al desarrollo, este año con una especial sensibilidad al respeto ecológico de la tierra. Más información en <https://fastenopfer.ch/> y en la página web de la Misión, en la pestaña 'Cuaresma 2021'.

---

***Lebensweg.***

***Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut; und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.***

### Schlussgebet

Barmherziger Gott, stärke uns durch dieses heilige Mahl, damit wir fasten können, wie es dir gefällt, und durch die Feier dieser Tage Heilung finden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.  
**Amen.**

### Segen und Entlassung

Der Herr sei mit euch

**Und mit deinem Geiste.**

O Gott, gib denen, die sich vor deiner Grösse verneigen, einen gnädigen Geist der Reue ein, und die es verdienen, den Lohn zu empfangen, der denen verheissen ist, die Busse tun. Durch Jesus Christus, unseren Herrn.

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist

**Amen.**

Gehet hin in Frieden

**Dank sei Gott dem Herrn.**

